

No. 31702

**CHINA
and
ARGENTINA**

**Agreement on the promotion and reciprocal protection of
investments (with protocol). Signed at Beijing on 5 No-
vember 1992**

*Authentic texts: Chinese, Spanish and English.
Registered by China on 1 April 1995.*

**CHINE
et
ARGENTINE**

**Accord relatif à l'encouragement et à la protection récipro-
que des investissements (avec protocole). Signé à Beijing
le 5 novembre 1992**

*Textes authentiques : chinois, espagnol et anglais.
Enregistré par la Chine le 1^{er} avril 1995.*

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

副 本

中华人民共和国政府和阿根廷政府关于 促进和相互保护投资协定

中华人民共和国政府和阿根廷共和国政府(以下简称“缔约双方”);

愿加强两国间的经济合作;

希望在相互尊重主权和平等互利原则的基础上,为缔约一方投资者在缔约另一方领土内的投资创造良好的条件;

认识到通过协定促进和保护投资有助于促进该领域内商业活动的积极性;

达成协议如下:

第 一 条

在本协定内:

一、“投资”一词系指,缔约一方投资者依照投资所在缔约另一方的法律和法规在缔约另一方领土内所投入的各种财产,特别是,但限于:

(一)动产、不动产及其他财产权利,如抵押权和质权;

(二)公司的股份、股票和任何其他形式的参股;

(三)金钱请求权和其他具有经济价值的行为请求权,包括与某项具体投资直接有关的贷款;

(四)知识产权,尤其包括著作权、专利、工业设计、商标、商名、工艺流程、专有技术和商誉;

(五)法律赋予的特许权,包括勘探或开发自然资源的特许权。

二、“投资者”一词系指:

在中华人民共和国方面,

(一)具有中华人民共和国国籍的自然人;

(二)依照中华人民共和国法律设立,其住所在中华人民共和国领土内的经济组织;

在阿根廷共和国方面,

(一)依照阿根廷共和国法律为其国民的任何自然人;

(二)根据阿根廷共和国法律和法规设立,其住所在阿根廷共和国领土内的任何法人。

如果缔约一方的自然人或法人在某一设立于第三国领土内的法人中拥有利益,并且该法人在缔约另一方进行投资,则它应被视为缔约前者一方的法人。本条该款仅在上述第三国没有或放弃保护上述法人的权利时方可适用。

三、如果为缔约一方国民的自然人在进行投资时,已在缔约另一方居住两年以上,则本协定的规定适用于该自然人在缔约另一方领土内的投资,除非能证明原始投资来自缔约另一方境外。

四、“收益”一词系指投资所产生的款项,如利润、股息、提成费和其他收入。

五、“领土”一词系指缔约任何一方的国家领土包括根据国际法对其行使主权权利或管辖权的与其领海的最外层边缘毗邻的海域。

第 二 条

一、缔约各方应促进缔约另一方的投资者在其领土内投资,并根据其法律和法规接受此种投资。

二、缔约各方应根据其法律和法规为在其领土内从事与投资有关活动的缔约另一方投资者获得签证和工作提供帮助和便利。

第 三 条

一、缔约一方投资者在缔约另一方领土内的投资和与投资有关的活动应受到公正和公平的待遇和持久的保护和保障。缔约各方同意,在不损害其法律和法规的情况下,对缔约另一方投资者在其领土内对投资的管理、维持、使用、享受和处置不采取任何不合理或歧视性措施。缔约各方应恪守其对缔约另一方投资者在投资方面可能承担的义务。

二、本协定项下所享受的待遇和保护应不低于第三国投资者的投资和与该投资有关的活动所享受的待遇和保护。

三、本条第二款中所述的最惠国待遇和保护,不包括缔约任何一方由于参加自由贸易区、关税同盟、经济同盟、共同市场或任何其他地区协定;或与避免双重征税及为方便边境贸易有关的协定的规定而给予第三国投资者的优惠。

四、本条第二款的规定不应解释为缔约另一方投资者享有根据一九八七年十二月十日阿根廷共和国和意大利签订的及一九八八年六月三日阿根廷共和国和西班牙签订的提供优惠贷款的双边协定所规定的待遇、优惠和特许。

第 四 条

一、缔约任何一方不应对其缔约另一方投资者在其领土的投资采取国有化或征收的措施(以下称“征用”)或任何其他具有类似效果的措施,除非符合下列条件:

- (一)采取措施是为了社会公共利益的需要;
- (二)依照国内适当的法律程序;
- (三)非歧视性的;
- (四)给予补偿。

二、本条第一款第四项所述补偿应使投资者处于未被采取本条第一款所述措施时相同的财政地位。该补偿不应无故迟延,应能按确定补偿数额之日适用的有效汇率有效地实现和自由地转移。

三、缔约任何一方的投资者在缔约另一方领土内的投资,因战争、全国紧急状态、暴动、骚乱或其他类似情况而遭受损失,缔约另一方如采取有关措施,其给予的待遇不应低于给予任何第三国国民或公司的待遇。

第 五 条

一、缔约各方应在其法律和法规的管辖下,保证缔约另一方投资者自由转移其投资和收益,包括:

- (一)利润、股息、利息和其他收入;
- (二)全部或部分清算投资的款项;
- (三)本协定第一条第一款第三项所述贷款的偿还款项;
- (四)本协定第一条第一款第四项所述的提成费;
- (五)技术援助或技术服务费,管理费;

(六)与承包工程有关的支付款项；

(七)在缔约另一方领土内经允许从事与投资有关活动的缔约一方国民的收入；

(八)第四条所述的补偿。

二、转移应依照投资所在缔约一方的程序，按转移之日通常适用汇率以可自由兑换的货币有效地不迟延地进行。

第 六 条

如果缔约一方或其代表机构对其投资者在缔约另一方领土内的投资作了提保，并据此向该投资者作了支付，缔约另一方应承认该投资者的任何权利或请求权转移给了缔约前者一方或其代表机构，并承认缔约前者一方或其代表机构对上述权利或请求权的代位。代位的权利或请求权不得超过原投资者原有的权利或请求权。

第 七 条

一、缔约双方对本协定的解释或适用产生争议，应尽可能通过外交途径协商解决。

二、如在六个月内通过外交途径未能解决争议，则根据缔约任何一方的要求，可将争议提交专设仲裁庭。

三、专设仲裁庭由三名仲裁员组成。缔约各方应在收到要求仲裁的书面通知之日起两个月内各委任一名仲裁员，在其后的两个月内，该两名仲裁员应共同推举一名与缔约双方均有外交关系的第三国国民为第三名仲裁员。第三名仲裁员由缔约双方任命为首席仲裁员。

四、如果在收到要求仲裁的书面通知之日起两个月内尚未组成专设仲裁庭,缔约双方又无其他约定时,缔约任何一方可提请国际法院院长进行必要的任命。如国际法院院长是缔约任何一方国民或由于其他原因不能履行上述职责,则可请国际法院中非缔约任何一方国民的资深法官进行必要的任命。

五、专设仲裁庭自行制定其程序规则。

六、仲裁庭的裁决以多数票作出。裁决是终局的,对缔约双方具有拘束力。应缔约任何一方请求,专设仲裁庭应对其裁决作出解释。

七、缔约各方应负担其任命的仲裁员及其出席仲裁程序的费用。首席仲裁员的费用和仲裁庭的其他费用由缔约双方平均负担。

第 八 条

一、缔约一方投资者和缔约另一方就本协定有关投资产生的任何争议,应尽可能由争议双方通过友好协商解决。

二、如从产生争议之日起六个月内不能通过友好协商解决争议,在下列情况下,争议任何一方有权将争议提交接受投资缔约一方有管辖权的法院或提交国际仲裁。

在中华人民共和国方面:

如果有关征收的补偿款额的争议在诉诸本条第一款规定的协商后六个月内仍未能解决,应任何一方的要求,可将争议提交根据第四款的程序组成的专设仲裁庭。缔约任何一方投资者与缔约另一方之间有关其他事项的争议,经争议双方同意,可提交仲裁解决。

在阿根廷共和国方面：

本条第一款所述的任何争议在任何一方提出争议之日起六个月内未能得到解决，则可提交根据第四款的程序组成的仲裁庭。

三、如果投资者已将争议提交上述投资所在缔约一方有管辖权的法院或已提交国际仲裁，则这种选择是最终的。

四、该仲裁庭应按下列方式逐案设立：争议双方各任命一名仲裁员，该两名仲裁员推举一名与缔约双方均有外交关系的第三国国民为首席仲裁员。前两名仲裁员应在争议任何一方向另一方发出要求仲裁的书面通知之日起两个月内任命，首席仲裁员应在四个月内推举。如果在上述期限内，仲裁庭尚未组成，则争议任何一方可提请“解决投资争端国际中心”的秘书长进行必要的任命。

五、仲裁庭自行制定其程序规则。在制定仲裁程序时，仲裁庭可参照一九六五年三月十八日在华盛顿开放签字的《解决国家与他国国民之间投资争端公约》设立的“解决投资争端国际中心”的仲裁规则，或参照“联合国国际贸易法委员会”的仲裁规则。仲裁庭的裁决以多数票作出。

六、仲裁庭应根据本协定的规定、与争议有关缔约一方的法律包括其冲突法规则、与该投资有关的任何特别协定的规定及有关的国际法一般原则作出裁决。

七、仲裁裁决是终局的，对争议双方均具有拘束力，缔约各方应依照其法律执行裁决。

第 九 条

如果缔约一方法律和法规的规定、或现有或在本协定后缔约双方间确立的国际义务、或如果任何有关投资的特别协定的规定

含有给予缔约另一方投资者的投资比本协定更为优惠的待遇,不论是一般的或特别的,该规定应比本协定优先适用。

第十 条

一、本协定适用于协定生效之前或之后缔约任何一方投资者在缔约另一方领土内根据其法律或法规进行的投资。

二、本协定不应适用于在其生效前产生的任何争议、请求权和分歧。

第十 一 条

一、缔约双方代表为下述目的应不时举行会谈：

- (一)审查本协定的执行情况；
- (二)交换法律意见和投资机会；
- (三)解决投资产生的争议；
- (四)提出鼓励投资的建议；
- (五)研究与投资有关的其他事宜。

二、若缔约任何一方要求就本条第一款所述的事项进行磋商,缔约另一方应给予善意考虑并为磋商提供便利。磋商轮流在北京和布宜诺斯艾利斯举行。

第十 二 条

一、本协定自缔约双方相互书面通知已完成各自国内法律程序之日起的下一个月的第一天生效,有效期为十年。

二、如缔约任何一方均未在本条第一款规定的有效期期满前一年书面通知缔约另一方终止本协定,由本协定继续有效。

三、第一个十年有效期满后,缔约任何一方可随时终止本协定,但应至少提前一年书面通知缔约另一方。

四、对于本协定终止之日前进行的投资,本协定第一至第十一条的规定自本协定终止之日起继续有效十年。

经正式授权代表签署本协定,以昭信守。

本协定于一九九二年十一月五日在北京签订,一式两份,每份均用中文、西班牙文和英文写成,三种文本具有同等效力。若解释上发生分歧,以英文本为准。

中华人民共和国政府

代 表

钱 其 琛

(签 字)

阿根廷共和国政府

代 表

吉多·迪特利亚

(签 字)

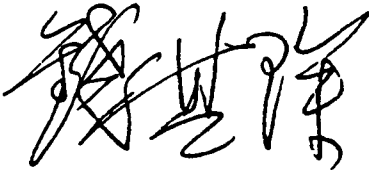
条的规定自本协定终止之日起继续有效十年。

经正式授权代表签署本协定，以昭信守。

本协定于一九九二年十一月五日在北京签订，一式两份，每份均用中文、西班牙文和英文写成，三种文本具有同等效力。若解释上发生分歧，以英文本为准。

中华人民共和国政府

代 表



阿根廷共和国政府

代 表



议 定 书

值此中华人民共和国政府和阿根廷共和国政府关于促进和相互保护投资协定签字之际，双方授权代表议定如下事项，作为本协定的组成部分。

关于本协定第五条：

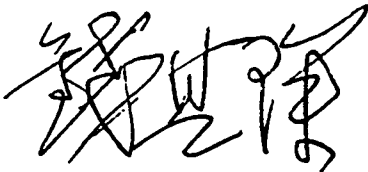
本协定第五条所述转移，在中华人民共和国方面，应允许阿根廷共和国投资者根据中华人民共和国外汇管理法规从其在中华人民共和国领土内的外汇存款帐户中自由转移。

在阿根廷共和国方面，缔约另一方投资者在任何情况下都有权使用其出口收入以便进行与其投资有关的支付款项的转移。

本议定书于一九九二年十一月五日在北京签署。一式两份，每份均以中文、西班牙文和英文写成。三种文本具有同等效力。若解释上发生分歧，以英文本为准。

中华人民共和国政府

代 表



阿根廷共和国政府

代 表



[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA POPULAR CHINA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA PARA LA PROMOCIÓN Y PROTECCIÓN RECÍPROCAS DE INVERSIONES

El Gobierno de la República Popular China y el Gobierno de la República Argentina, denominados en adelante las Partes Contratantes,

Con el deseo de intensificar la cooperación económica entre ambos países,

Con el propósito de crear condiciones favorables para las inversiones de los inversores de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante sobre la base del principio del respeto mutuo de la soberanía, igualdad y beneficio recíproco;

Reconociendo que la promoción y la protección de esas inversiones sobre la base de un Convenio estimularán las iniciativas económicas en ese campo.

Han convenido lo siguiente:

Artículo 1

A los fines del presente Convenio:

1. El término "inversión" designa, de conformidad con las leyes y reglamentaciones de la Parte Contratante en cuyo territorio se realiza la inversión, todo tipo de activo invertido por un inversor de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante, de acuerdo a la legislación de ésta. Incluye en particular, pero no exclusivamente:

a) la propiedad de bienes muebles e inmuebles y demás derechos reales, tales como hipotecas y derechos de prenda;

b) acciones, cuotas societarias y toda otra forma de participación en sociedades;

c) títulos y derechos a prestaciones que tengan un valor económico, incluyendo préstamos solamente cuando estén directamente vinculados con una inversión específica;

d) derechos de propiedad intelectual, incluyendo en particular, derechos de autor, patentes, diseños industriales, marcas, nombres comerciales, procedimientos técnicos, know how y valor llave;

e) concesiones acordadas por ley, incluidas concesiones para la prospección y explotación de recursos naturales.

2. el término "inversor" designa:

En relación con la República Popular China:

a) las personas físicas que tengan la nacionalidad de la República Popular China;

b) las entidades económicas establecidas de acuerdo con las leyes de la República Popular China y domiciliadas en el territorio de la República Popular China.

En relación con la República Argentina:

a) toda persona física que sea nacional de la República Argentina, de conformidad con su legislación;

b) toda persona jurídica constituida de conformidad con las leyes y reglamentaciones de la República Argentina y que tenga su sede en el territorio de la República Argentina.

Si una persona física o jurídica de una Parte Contratante tiene un interés en una persona jurídica establecida en el territorio de un tercer estado y esta persona jurídica invierte en la otra Parte Contratante, ella será reconocida como una persona jurídica de la primera Parte Contratante. Este párrafo de este Artículo podrá ser aplicado solamente cuando el mencionado tercer estado no tiene derecho o abandona su derecho a proteger a la mencionada persona jurídica.

3. Las disposiciones de este Convenio no serán aplicadas a las inversiones realizadas por personas físicas nacionales de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante si dichas personas, a la fecha de la inversión, han estado domiciliadas en esta Parte Contratante por más de dos años, salvo que se pruebe que la inversión original fue admitida en su territorio desde el extranjero.

4. El término "ganancias" designa todas las sumas producidas por una inversión, tales como utilidades, dividendos, intereses, regalías, y otros ingresos.

5. El término "territorio" designa el territorio nacional de cada Parte Contratante incluyendo aquellas zonas marítimas adyacentes al límite exterior del mar territorial del territorio nacional, sobre las cuales la Parte Contratante concernida puede, de conformidad con el derecho internacional, ejercer derechos soberanos o jurisdicción.

Artículo 2

1. Cada Parte Contratante promoverá, en su territorio, las inversiones de inversores de la otra Parte Contratante y admitirá dichas inversiones, de conformidad con sus leyes y reglamentaciones.

2. Cada Parte Contratante acordará en su territorio ayuda y facilidades para la obtención de visas y permisos de trabajo a los inversores de la otra Parte Contratante en relación con las actividades asociadas con tales inversiones, conforme con las leyes y reglamentaciones de cada Parte Contratante.

Artículo 3

1. Las inversiones y actividades asociadas con inversiones de inversores de una Parte Contratante recibirán en toda ocasión un tratamiento justo y equitativo y gozarán de protección y seguridad constante en el territorio de la otra Parte Contratante. Cada Parte Contratante, sin perjuicio de sus leyes y reglamentaciones, se compromete a no adoptar medidas no razonables o discriminatorias respecto de la gestión, mantenimiento, uso, goce o disposición de las inversiones efectuadas en su territorio por inversores de la otra Parte Contratante. Cada Parte Contratante observará todo compromiso que haya contraído con relación a las inversiones de los inversores de la otra Parte Contratante.

2. El tratamiento y la protección acordados por este Convenio no serán menos favorables que los otorgados a las inversiones y las actividades asociadas con éstas de inversores de cualquier tercer Estado.

3. El tratamiento y la protección de la Nación más favorecida mencionados en el párrafo 2 del presente artículo no incluirá los privilegios que una Parte Contratante acuerde a los inversores de un tercer Estado, en virtud de una zona de libre comercio, una unión aduanera, una unión económica, mercado común u otro acuerdo regional, o en virtud de un convenio para evitar la doble imposición, o para facilitar el comercio fronterizo.

4. Las disposiciones del párrafo 2 de este Artículo tampoco serán interpretadas en el sentido de extender a inversores de la otra Parte Contratante el beneficio de cualquier tratamiento, preferencia o privilegio derivados de los acuerdos bilaterales que proveen una financiación concesional, concluidos por la República Argentina con Italia el 10 de diciembre de 1927 y con España el 3 de junio de 1988.

Artículo 4

1. Ninguna de las Partes Contratantes tomará medidas de nacionalización o expropiación (en adelante denominadas expropiación) ni ninguna otra medida que tenga efecto similar contra las inversiones en su territorio de inversores de la otra Parte Contratante, salvo que concurren las siguientes condiciones:

- a) que las medidas sean tomadas por imperativo de utilidad pública y social:

- j) bajo el debido procedimiento legal nacional;
- c) sin discriminación;
- d) contra el pago de compensación.

2. La compensación prevista en el párrafo 1 (d) de este Artículo será tal que coloque a los inversores en la misma posición financiera que hubieren tenido si las medidas, a que se hace referencia en el párrafo 1 de este Artículo, no hubieran sido tomadas. Tal compensación será pagada sin demora. La compensación será efectivamente realizable y libremente transferible al tipo de cambio vigente a la fecha en la cual se fijó el monto de la compensación.

3. Los inversores de una Parte Contratante cuyas inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante sufran pérdidas a causa de una guerra, estado de emergencia nacional, insurrección, motín u otros acontecimientos similares recibirán de la última Parte Contratante, si ésta toma medidas al respecto, un tratamiento no menos favorable que el acordado a inversores de cualquier tercer Estado.

Artículo 5

1. Cada Parte Contratante, con sujeción a sus leyes y reglamentaciones, garantizará a los inversores de la otra Parte Contratante la libre transferencia de sus inversiones y ganancias incluyendo:
- a) utilidades, dividendos, intereses y otros ingresos;
 - b) el producto de la liquidación total o parcial de una inversión;
 - c) las sumas para el reembolso de los préstamos, tal como se definen en el Artículo 1, párrafo 1 (c) de este Convenio;
 - d) las regalías a que se hace referencia en el artículo 1 párrafo 1 (d), de este Convenio;
 - e) el pago por asistencia técnica, los honorarios por servicios técnicos y los de administración;
 - f) los pagos en relación con proyectos previstos por contratos;
 - g) los ingresos de los nacionales de una Parte Contratante autorizados a trabajar en relación con una inversión en el territorio de la otra.
 - h) las compensaciones previstas en el Artículo 4.

2. Las transferencias se efectuarán sin demora en moneda libremente convertible al tipo de cambio normal aplicable a la fecha de la transferencia, de conformidad con los procedimientos establecidos por la Parte Contratante en cuyo territorio se realizó la inversión.

Artículo 6

1. Si una Parte Contratante o uno de sus organismos, en virtud de una garantía dada por una inversión realizada en el territorio de la otra Parte Contratante, efectuara pagos al inversor, la última Parte Contratante reconocerá la cesión de cualquier derecho o reclamo de dicho inversor a la primer Parte Contratante o su organismo y reconocerá la subrogación de la primer Parte Contratante o de su organismo en tal derecho o reclamo. El derecho o reclamo subrogado no será mayor que el derecho o reclamo original del inversor.

Artículo 7

1. Las controversias que surgieren entre las Partes Contratantes relativas a la interpretación o aplicación del presente Convenio deberán solucionarse, en lo posible, por la vía diplomática.

2. Si dentro de un plazo de seis meses, la controversia no pudiera ser dirimida de esta manera, ésta será sometida a un tribunal arbitral ad-hoc, a solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes.

3. Dicho tribunal será constituido por tres árbitros. Cada Parte Contratante designará un árbitro en un plazo de dos meses contados a partir de la fecha de la recepción de la notificación escrita del pedido de arbitraje. Estos dos árbitros, en el término de otros dos meses, elegirán de común acuerdo un tercer árbitro que sea nacional de un tercer Estado que mantenga relaciones diplomáticas con las dos Partes Contratantes. El tercer árbitro será nombrado Presidente del tribunal por las dos Partes Contratantes.

4. Si dentro del plazo de cuatro meses contados a partir de la recepción de la notificación escrita del pedido de arbitraje, no se hubiera constituido el tribunal arbitral, cada Parte Contratante, en ausencia de otro arreglo, podrá invitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia a que efectúe los nombramientos necesarios.

Cuando el Presidente sea nacional de alguna de las Partes Contratantes o cuando por cualquier razón aquél se halle impedido de desempeñar dicha función, se invitará al miembro más antiguo de la Corte Internacional de Justicia que no sea nacional de una de las Partes Contratantes a que proceda a las designaciones necesarias.

5. El tribunal arbitral determinará su propio procedimiento.

6. El tribunal arbitral tomará su decisión por mayoría de votos. Tal decisión será definitiva y obligatoria para ambas Partes Contratantes. El tribunal arbitral ad-hoc interpretará la decisión a solicitud de cualquiera de las dos Partes Contratantes.

7. Cada Parte Contratante sufragará los gastos de su árbitro designado y los de su representación en el procedimiento arbitral. Los gastos del Presidente así como los demás gastos del tribunal serán sufragados por partes iguales por las dos Partes Contratantes.

Artículo 8

1. Toda controversia relativa a las inversiones, en los términos del presente Convenio, entre una Parte Contratante y un inversor de la otra Parte Contratante será, en la medida de lo posible, solucionada amistosamente mediante negociaciones entre las partes en la controversia.

2. Si la controversia no hubiera podido ser solucionada a través de negociaciones en el término de seis meses a partir del momento en que hubiera sido planteada, cualquier parte en la controversia tendrá derecho a someter la controversia o bien al tribunal competente de la Parte Contratante receptora de la inversión, o al arbitraje internacional conforme con las condiciones siguientes:

En lo que concierne a la República Popular China:

Si una controversia relativa al monto de la compensación por expropiación no puede ser solucionada dentro de los seis meses después de recurrir a las negociaciones especificadas en el párrafo 1 de este Artículo, ella podrá ser sometida a petición de cualquiera de las partes a un tribunal arbitral constituido de acuerdo con el procedimiento establecido en el párrafo 4. Cualquier controversia relativa a otros asuntos entre un inversor de una Parte Contratante y la otra Parte Contratante, podrá ser sometida al tribunal arbitral por acuerdo mutuo de las partes en la controversia.

En lo que concierne a la República Argentina:

Cualquier controversia especificada en el párrafo 1 de este Artículo que no pueda ser solucionada dentro del plazo de seis meses siguientes a la fecha en que la controversia ha sido planteada por cualquiera de las partes, podrá ser sometida a un tribunal arbitral constituido de acuerdo con el procedimiento establecido en el párrafo 4.

3.- Una vez que un inversor haya sometido la controversia al tribunal competente arriba citado de la Parte Contratante donde se realizó la inversión o al arbitraje internacional, la elección de uno u otro de esos procedimientos será definitiva.

4. Dicho tribunal arbitral será constituido para cada caso en particular, de la siguiente manera: cada parte en la controversia designará un árbitro, y estos dos árbitros elegirán de común acuerdo un nacional de un tercer Estado que mantenga relaciones diplomáticas con las dos Partes Contratantes, quien será nombrado presidente del tribunal. Los primeros dos árbitros serán designados en el término de dos meses contados a partir de la fecha en que cualquiera de las dos Partes Contratantes ha comunicado por escrito a la otra parte su intención de someter la controversia a arbitraje, y el presidente será elegido en cuatro meses. Si dentro del plazo arriba especificado no se ha constituido el tribunal, cualquiera de las partes en la controversia podrá invitar al Secretario General del Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones a que proceda a los nombramientos necesarios.

5. El tribunal arbitral determinará su propio procedimiento. No obstante al elaborar tal procedimiento, el tribunal podrá tener en cuenta o bien las reglas del Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones creado por el "Convenio sobre Arreglo de Diferencias relativas a las Inversiones entre Estados y Nacionales de otros Estados", abierto a la firma en Washington el 18 de marzo de 1965 o las reglas de arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional (CNUDMI). El tribunal tomará su decisión por mayoría de votos.

6. El tribunal arbitral decidirá de acuerdo con las disposiciones del presente Convenio, el derecho de la Parte Contratante que sea parte en la controversia -incluidas las normas relativas a conflictos de leyes- los términos de eventuales acuerdos particulares concluidos con relación a la inversión, y las normas generales del derecho internacional en la materia.

7. Las decisiones arbitrales serán definitivas y obligatorias para las partes en la controversia. Cada Parte Contratante las ejecutará de acuerdo con sus leyes.

Artículo 9

1. Si las disposiciones de las leyes y reglamentaciones de cualquier Parte Contratante o las obligaciones internacionales ya existentes o que se establezcan en el futuro entre las Partes Contratantes en adición al presente Convenio o si un acuerdo particular concluido en relación a una inversión contiene normas, generales o específicas, que otorguen a las inversiones realizadas por inversores de la otra Parte Contratante un trato más favorable que el que se establece en el presente Convenio, tales normas prevalecerán sobre el presente Convenio en la medida que sean más favorables.

Artículo 10

1. El presente Convenio será aplicable a las inversiones realizadas antes o después de la entrada en vigor del Convenio por los inversores de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante de acuerdo con las leyes y reglamentaciones de esta Última Parte.

2. Este Convenio no será aplicable a ninguna controversia, reclamo o diferendo surgidos con anterioridad a la entrada en vigencia del mismo.

Artículo 11

1. Los representantes de ambas Partes Contratantes mantendrán reuniones en períodos oportunos para los siguientes efectos:

- a) revisar la ejecución del presente Convenio;
- b) intercambiar información relativa a leyes y oportunidades de inversión;
- c) solucionar controversias surgidas de las inversiones;
- d) plantear propuestas destinadas a promover las inversiones;
- e) analizar otros asuntos relacionados con las inversiones.

2. Si cualquiera de las dos Partes Contratantes hubiera comunicado su intención de realizar consultas sobre los asuntos enumerados en el párrafo 1 del presente artículo, la otra Parte Contratante otorgará especial consideración a la propuesta para facilitar las consultas. Las consultas se realizarán en forma alternativa en Beijing y Buenos Aires.

Artículo 12

1. El presente Convenio entrará en vigor a partir del primer día del mes que comienza inmediatamente después de la fecha en que ambas Partes Contratantes se comuniquen por escrito haber cumplido los respectivos requisitos legales internos y tendrá una duración de diez años.

2. El presente Convenio permanecerá en vigencia si ninguna Parte Contratante lo denunciare mediante notificación por escrito a la otra Parte Contratante un año antes de la fecha de la expiración establecida en el párrafo 1 del presente Artículo.

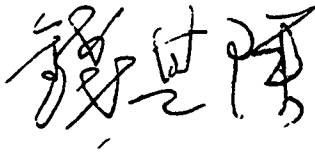
3. Luego de la expiración del período inicial de diez años, cualquiera de las dos Partes Contratantes podrá denunciarlo en cualquier momento siempre que lo comunique por escrito a la otra Parte con por lo menos un año de anticipación.

4. En relación a las inversiones efectuadas con anterioridad a la fecha de expiración del presente Convenio, las disposiciones de los artículos 1 a 11 de este Convenio permanecerán vigentes por otro período de diez años a partir de esa fecha.

En fe de lo cual los infrascriptos, debidamente autorizados a tal efecto por sus respectivos gobiernos, han firmado el presente Convenio.

Hecho en *Beijing* a los *cinco* días del mes de *noviembre* de *Mil Novecientos Noventa y Dos* en dos originales, en los idiomas español, chino e inglés, siendo los tres textos igualmente auténticos. En caso de surgir alguna divergencia de interpretación de las disposiciones, prevalecerá sin embargo, el texto inglés.

Por el Gobierno
de la República Popular de China:



Por el Gobierno
de la República Argentina:



PROTOCOLO

En ocasión de la firma del Convenio para la Promoción y la Protección Recíprocas de Inversiones entre el Gobierno de la República Popular de China y el Gobierno de la República Argentina, los infrascriptos han acordado las disposiciones siguientes, las cuales constituyen parte integrante del Convenio.

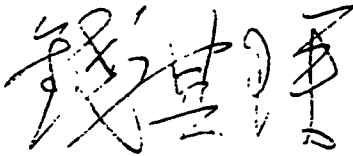
Con referencia al Artículo 5 del Convenio:

Las transferencias a que se hace referencia en el Artículo 5 de este Convenio, con respecto a la República Popular de China, serán permitidas cuando sean efectuadas a partir de cuentas de depósitos en moneda extranjera en la República Popular de China de inversores de la República Argentina de acuerdo con las regulaciones de control de cambio extranjero de la República Popular de China.

Respecto de la República Argentina, los inversores de la otra Parte Contratante tendrán en todo caso el derecho de utilizar sus divisas por exportaciones para transferir los pagos relacionados con sus inversiones.

Hecho en dos ejemplares en *Beijing*, el *5/XI/92* en los idiomas chino, español e inglés, siendo los tres textos igualmente auténticos. En caso de que exista alguna divergencia de interpretación de sus disposiciones, el texto inglés prevalecerá.

Por el Gobierno
de la República Popular de China:



Por el Gobierno
de la República Argentina:



AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S
REPUBLIC OF CHINA AND THE GOVERNMENT OF THE
ARGENTINE REPUBLIC ON THE PROMOTION AND RECIPROCAL
PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the People's Republic of China and the
Government of the Argentine Republic:

hereinafter referred to as the Contracting Parties:

Desiring to intensify economic cooperation between both
countries:

Aiming at creating favourable conditions for investments by
investors of one Contracting Party in the territory of the
other Contracting Party, based on the principles of mutual
respect for sovereignty, equality, and mutual benefit:

Recognizing that the promotion and protection of such
investments through an agreement stimulates business
initiatives in this field.

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

For the purposes of this Agreement:

- (1) The term "investment" means, in conformity with the laws
and regulations of the Contracting Party in whose territory
the investment is made, every kind of asset invested by an
investor of one Contracting Party in the territory of the
other Contracting Party, in accordance with the latter's
laws. It includes in particular, not exclusively:
 - (a) movable and immovable property as well as any other
property rights such as mortgages and leases;
 - (b) shares, stocks and any other kind of participation to
companies;
 - (c) title to money and claims to performance having an economic
value: loans only being included when they are directly
related to a specific investment;

¹ Came into force on 1 August 1994, i.e., the first day of the month following the date on which the Contracting Parties had notified each other of the completion of their respective internal procedures, in accordance with article 12 (1).

- (c) intellectual property rights including in particular copyrights, patents, industrial designs, trademarks, trade names, technical processes, know-how and goodwill;
- (e) concessions conferred by law, including concessions to search for or exploit natural resources.

(2) The term "investor" shall mean:

In respect of the People's Republic of China:

- (a) natural persons who have the nationality of the People's Republic of China;
- (b) economic entities established in accordance with the laws of the People's Republic of China and domiciled in the territory of the People's Republic of China.

In respect of the Argentine Republic:

- (a) any natural person who is a national of the Argentine Republic in accordance with its laws;
- (b) any legal person constituted in accordance with the laws and regulations of the Argentine Republic and having its seat in the territory of the Argentine Republic;

If natural or juridical persons of a Contracting Party have an interest in a juridical person which was established within the territory of a third State, and this juridical person invests in the other Contracting Party it shall be recognized as a juridical person of the former Contracting Party. This paragraph of this Article can be applied only when the said third State has no right or abandons its right to protect the said juridical person.

- (3) The provisions of this Agreement shall not apply to the investments made by natural persons who are nationals of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party if such persons have, at the time of the investment, been domiciled in the latter Contracting Party for more than 2 years, unless it is proved that the original investment was admitted into its territory from abroad.
- (4) The term "returns" means all amounts yielded by an investment such as profits, dividends, interests, royalties and other income.
- (5) The term "territory" shall mean the national territory of either Contracting Party including those maritime areas adjacent to the outer limit of the territorial sea of the national territory, over which the Contracting Party

concerned may, in accordance with international law, exercise sovereign rights or jurisdiction.

ARTICLE 2

- (1) Each Contracting Party shall promote in its territory investments by investors of the other Contracting Party and shall admit such investments in accordance with its laws and regulations.
- (2) Each Contracting Party shall grant assistance in and provide facilities for obtaining visa and working permit to investors of the other Contracting Party to or in the territory of the former in connection with activities associated with such investments, according to the laws and regulations of each Contracting Party.

ARTICLE 3

- (1) Investments and activities associated with investments by investors of the other Contracting Party shall be accorded in all times fair and equitable treatment and shall enjoy constant protection and security in the territory of the other Contracting Party. Each Contracting Party agrees that without prejudice to its laws and regulations it shall not take any unreasonable or discriminatory measures against the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of investors of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of investors of the other Contracting Party.
- (2) The treatment and protection accorded by this Agreement shall not be less favourable than that accorded to investments and activities associated with such investments of investors of a third State.
- (3) The treatment and protection of the most favoured nation mentioned in paragraph (2) of this article shall not include the privileges which either Contracting Party accords to investors of a third State resulting from a free trade area, a customs union, an economic union, a common market or any other regional agreement, or by virtue of an agreement relating to avoidance of double taxation or for facilitating frontier trade.
- (4) The provisions of Paragraph (2) of this Article shall neither be construed so as to extend to investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment.

preference or privilege resulting from the bilateral agreements providing for concessional financing concluded by the Argentine Republic with Italy on 10 December 1987¹ and with Spain on 3rd June 1988.²

ARTICLE 4

- (1) Neither of the Contracting Parties shall take any measure of nationalization or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") or any other measure having similar effect against investments in its territory of investors of the other Contracting Party, unless the following conditions are met:
 - (a) the measures are taken for the requirement of public and social interest;
 - (b) under due domestic legal procedure;
 - (c) without discrimination;
 - (d) against compensation.
- (2) The compensation referred to in paragraph 1 (d) of this Article shall be such as to place the investors in the same financial position as that in which they would have been if the measures referred to in paragraph 1 of this Article had not been taken. Such compensation shall be paid without delay. It shall be effectively realizable and freely transferable at the exchange rate in effect on the date used for the determination of the amount of compensation.
- (3) Investors of either Contracting Party who suffer losses of their investments in the territory of the other Contracting Party due to war, a state of national emergency, insurrection, riot, or other similar events shall be accorded by the latter Contracting Party, if it takes relevant measures, a treatment which is no less favourable than that accorded to investors of any third State.

ARTICLE 5

1. Each Contracting Party shall, subject to its laws and regulations, guarantee investors of the other Contracting Party the free transfer of their investments and returns, including:
 - a. profits, dividends, interests and other income;
 - b. the proceeds from a total or partial liquidation of an investment;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1537, No. I-26689.

² *Ibid.*, vol. 1546, No. I-26811, and vol. 1689, No. I-29123.

- (c) funds in repayment of loans as defined in Article 1 paragraph (1) c) of this Agreement;
 - (d) royalties referred to in Article 1. paragraph (1) d) of this Agreement.
 - (e) payment of technical assistance or technical service fee, management fee;
 - (f) payments in connection with projects on contract;
 - (g) earnings of nationals of one Contracting Party who are allowed to work in connection with an investment in the territory of the other;
 - (h) compensations provided for in Article 4;
- (2) Transfers shall be effected without delay in freely convertible currency at the normal applicable exchange rate at the date of the transfer, in accordance with the procedures established by the Contracting Party in whose territory the investment was made.

ARTICLE 6

If a Contracting Party or an Agency thereof makes a payment to an investor under a guarantee it has granted to an investment of such investor in the territory of the other Contracting Party, such other Contracting Party shall recognize the transfer of any right or claim of such investor to the former Contracting Party or its Agency and recognize the subrogation of the former Contracting Party or its Agency to such right or claim. The subrogated right or claim shall not be greater than the original right or claim of the said investor.

ARTICLE 7

- 1. Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible be settled through the diplomatic channel;
- 2. If a dispute cannot thus be settled within six months, it shall, upon the request of either Contracting Party be submitted to an ad hoc arbitral tribunal;
- 3. Such tribunal shall comprise three arbitrators, within two months from the date of the receipt of the written notice for arbitration, each Contracting Party shall appoint one

arbitrator. These two arbitrators shall, within further two months, together select a third arbitrator who is a national of a third State which has diplomatic relations with both Contracting Parties. The third arbitrator shall be appointed by the two Contracting Parties as Chairman of the arbitral tribunal.

- (4) If the arbitral tribunal has not been constituted within four months from the date of the receipt of the written notice for arbitration, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice, to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, the next most senior member of the International Court of Justice who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.
- (5) The arbitral tribunal shall determine its own procedure.
- (6) The arbitration tribunal shall reach its decision by a majority of votes, the decision being final and binding on the Contracting Parties. The ad hoc arbitral tribunal shall interpret the decision, upon the request of either Contracting party.
- (7) Each Contracting Party shall bear the cost of its appointed arbitrator and of its representation in arbitral proceedings. The cost of the chairman as well as any other costs of the tribunal shall be borne in equal parts by the two Contracting Parties.

ARTICLE 8

- (1) Any dispute which arises within the terms of this Agreement concerning an investment between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party shall, if possible, be settled amicably through negotiations between the parties to the dispute.
- (2) If the dispute cannot be settled through negotiations within six months following the date on which the dispute has been raised, either party to the dispute shall be entitled to submit the dispute either to the competent court of the Contracting Party accepting the investment or to international arbitration according to the following conditions.

In respect of the People's Republic of China

If a dispute involving the amount of compensation for expropriation can not be settled within six months after resort to negotiation as specified in paragraph (1) of this Article it may be submitted at the request of either party, to an arbitral tribunal constituted in accordance with the procedure established in paragraph 4. Any dispute concerning other matters between an investor of either Contracting Party and the other Contracting Party may be submitted by mutual agreement of the parties to the dispute.

In respect of the Argentine Republic

Any dispute as specified in paragraph 1 of this Article which can not be settled within six months following the date on which the dispute has been raised by either party may be submitted to an arbitral tribunal constituted in accordance with the procedure established in paragraph 4.

- (3) Where an investor has submitted a dispute to the aforementioned competent tribunal of the Contracting Party where the investment had been made or to international arbitration, this choice shall be final.
- (4) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way: each party to the dispute shall appoint an arbitrator, and these two shall select a national of a third State which has diplomatic relations with the two Contracting Parties as Chairman. The first two arbitrators shall be appointed within two months of the written notice for arbitration by either party to the dispute to the other, and the Chairman be selected within four months. If within the period specified above, the tribunal has not been constituted, either party to the dispute may invite the Secretary General of the International Center for Settlement of Investment Disputes to make the necessary appointments.
- (5) The Tribunal shall determine its own procedure. However, the tribunal may, in the course of determination of procedure, take as a guidance either the arbitration rules of the International Center for Settlement of Investment Disputes (ICSID) created by the Convention on The Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States opened for signature in Washington on 18 March 1965¹ or the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL). The tribunal shall reach its decision by a majority of votes.
- (6) The arbitration tribunal shall decide in accordance with the provisions of this Agreement, the laws of the

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

Contracting Party involved in the dispute, including its rules on conflict of law, the terms of any specific agreement concluded in relation to such an investment and the general rules of relevant international law.

- (7) The arbitral decisions shall be final and binding on the parties to the dispute. Each Contracting Party shall execute them in accordance with its laws.

ARTICLE 9

If the provision of the laws and regulations of either Contracting Party or international obligations existing at present or established thereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement or if any particular agreement concluded in relation to the investment contain rules, whether general or specific entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for in the present Agreement, such rules shall to the extent that they are more favourable prevail over the present Agreement.

ARTICLE 10

- (1) This Agreement shall apply to investments which are made prior to or after its entry into force by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the latter.
- (2) This Agreement shall not apply to any dispute, claim or difference which arises before its entry into force.

ARTICLE 11

1. The representatives of the two Contracting Parties shall hold meetings from time to time for the purpose of:
- a. reviewing the implementation of this Agreement;
 - b. exchanging legal information and investment opportunities;
 - c. resolving dispute arising out of investments;
 - d. forwarding proposal on promotion of investment;
 - e. studying other issues in connection with investments.

- (2) Where either Contracting Party requests consultations on any of the matters mentioned in paragraph (1) of this Article, the other Contracting Party shall accord sympathetic consideration to facilitate such consultations. Consultations will be held alternatively in Beijing and Buenos Aires.

ARTICLE 12

- (1) This Agreement shall enter into force on the first day of the following month after the date on which both Contracting Parties have notified each other in writing that their respective internal procedures have been fulfilled and shall remain in force for a period of ten years.
- (2) This Agreement shall remain in force if either Contracting Party fails to give a written notice to the other Contracting Party to terminate this Agreement one year before the expiration specified in paragraph 1 of this Article.
- (3) After the expiration of the initial ten year period, either Contracting Party may at any time thereafter terminate this Agreement by giving at least one year's written notice to the other Contracting Party.
- (4) In respect of investment made prior to the date of termination of this Agreement, the provisions of Articles 1 to 11 shall remain in force for a further period of ten years from that date.

In witness whereof the undersigned, duly authorized to this effect, have signed this Agreement.

Done at Beijing on 5/XI/92 in duplicate, in the Chinese, Spanish and English languages, the three texts being equally authentic. In case there is any divergence of interpretation of the provisions, the English text shall, however, prevail.

For the Government
of the People's Republic of China:
[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Argentine Republic:
[Signed — Signé]²

¹ Qian Qichen.
² Guido Di Tella.

PROTOCOL

On the signing of the Agreement between the Government of the People's Republic of China and the Government of the Argentine Republic on the promotion and reciprocal protection of investments, the undersigned representatives have agreed on the following provisions which constitute an integral part of the Agreement.

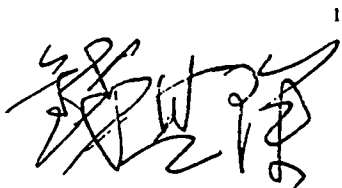
with regard to Article 5 of the Agreement:

The transfer referred to in Article 5 of this Agreement shall, in respect of the People's Republic of China, be permitted the free transfers which shall be made from the foreign exchange deposit account in the People's Republic of China of investors of the Argentine Republic, in accordance with the foreign exchange control regulations of the People's Republic of China.

In respect of the Argentine Republic, the investor of the other Contracting Party shall in any event be granted the right to use their export earnings in order to transfer the payments related to their investments.

Done in duplicate on 5/XI/92 at Beijing in the Chinese, Spanish and English languages, the three texts being equally authentic. In case there is any divergence of interpretation of the provisions, the English text shall prevail.

For the Government
of the People's Republic of China:

1


For the Government
of the Argentine Republic:

2


¹ Qian Qichen.

² Guido Di Tella.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
POPULAIRE DE CHINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE ARGENTINE RELATIF À L'ENCOURAGEMENT
ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement de la République argentine (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Désireux d'intensifier la coopération économique entre les deux pays,

Soucieux de créer des conditions favorables aux investissements effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante, sur la base des principes du respect mutuel de la souveraineté, de l'égalité et du profit mutuel,

Reconnaissant que l'encouragement et la protection desdits investissements par le biais de la conclusion d'un accord stimulent les initiatives des entreprises dans ce domaine,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « investissement » désigne, conformément aux lois et règlements de la Partie contractante sur le territoire de laquelle est effectué l'investissement, les avoirs de toute nature investis par un investisseur d'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante, conformément aux lois de cette dernière et notamment, mais non exclusivement :

a) Les biens meubles et immeubles, ainsi que tous autres droits réels comme les hypothèques, nantissements et droits de gage;

b) Les parts, actions et toute autre forme de participation dans des sociétés;

c) Les créances pécuniaires ou relatives à des prestations contractuelles dotées d'une valeur économique : les prêts ne sont inclus que lorsqu'ils sont directement liés à un investissement précis;

d) Les droits de propriété intellectuelle, y compris en particulier les droits d'auteur, brevets, dessins industriels, marques de fabrique ou de commerce, procédés techniques, savoir-faire et clientèle;

e) Les concessions octroyées en vertu de la loi, y compris les concessions portant sur la prospection ou l'exploitation des ressources naturelles.

2. Le terme « investisseurs » désigne :

Dans le cas de la République populaire de Chine :

a) Les personnes physiques qui possèdent la nationalité de la République populaire de Chine;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} août 1994, soit le premier jour du mois ayant suivi la date à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifié l'accomplissement de leurs procédures internes respectives, conformément au paragraphe 1 de l'article 12.

b) Les entités économiques établies conformément à la législation de la République populaire de Chine et domiciliées sur son territoire.

Dans le cas de la République argentine :

a) Toute personne physique qui est un ressortissant de la République argentine conformément à sa législation;

b) Toute personne morale constituée conformément aux lois et règlements de la République argentine et dont le siège est situé sur le territoire de la République argentine.

Si des personnes physiques ou morales d'une des Parties contractantes ont une participation dans une personne morale établie sur le territoire d'un Etat tiers et que cette personne morale investit sur le territoire de l'autre Partie contractante, elle sera considérée comme personne morale de la première Partie contractante. Le présent paragraphe ne s'applique que lorsque l'Etat tiers en question n'a aucun droit ou renonce à son droit de protection de ladite personne morale.

3. Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas aux investissements effectués par des personnes physiques qui sont des ressortissants d'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante si, au moment où elles effectuent l'investissement, ces personnes ont été domiciliées dans la dernière Partie contractante pendant plus de deux ans, à moins qu'il ne soit prouvé que l'investissement initial a été admis sur son territoire en provenance de l'étranger.

4. Le terme « revenus » désigne tous les produits d'un investissement tels que bénéfices, dividendes, intérêts, redevances et autres revenus.

5. Le terme « territoire » désigne le territoire national de l'une ou l'autre des Parties contractantes, y compris les zones maritimes adjacentes à la limite extérieure de la mer territoriale du territoire national, sur lequel la Partie contractante intéressée peut, en vertu du droit international, exercer ses droits souverains ou sa juridiction.

Article 2

1. Chaque Partie contractante encourage sur son territoire les investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante et accepte ces investissements conformément à ses lois et règlements.

2. Chaque Partie contractante aide et facilite l'obtention de visas et autorisations de travail par les investisseurs de l'autre Partie contractante vers ou sur le territoire de la première, eu égard aux activités liées auxdits investissements, conformément aux lois et règlements de chaque Partie contractante.

Article 3

1. Les investissements et les activités liées aux investissements effectués par des investisseurs d'une des Parties contractantes bénéficient en tout temps d'un traitement juste et équitable et d'une protection et d'une sécurité constantes sur le territoire de l'autre Partie contractante. Sans préjudice de ses lois et règlements, chaque Partie contractante convient de ne prendre aucune mesure déraisonnable ou discriminatoire qui compromettrait la gestion, le service, l'utilisation, la jouissance et la liquidation des investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante. Chaque Partie contractante respecte toute obligation

qu'elle aurait contractée en ce qui concerne des investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

2. Le traitement et la protection accordés en vertu du présent Accord ne sont pas moins favorables que ceux accordés aux investissements effectués par des investisseurs d'un Etat tiers et aux activités liées à ces investissements.

3. Le traitement et la protection de la nation la plus favorisée visés au paragraphe 2 du présent article n'incluent pas les privilèges accordés par l'une ou l'autre des Parties contractantes aux investisseurs d'un Etat tiers en raison de l'appartenance à une zone de libre-échange, une union douanière, une union économique, un marché commun ou toute autre entente régionale, ou de l'adhésion à un accord tendant à éviter la double imposition ou à faciliter le commerce frontalier.

4. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne doivent pas être interprétées comme accordant aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège résultant des accords bilatéraux prévoyant un financement de faveur conclus par la République argentine avec l'Italie le 10 décembre 1987¹ et avec l'Espagne le 3 juin 1988².

Article 4

1. Aucune des Parties contractantes ne prend de mesures de nationalisation ou d'expropriation (ci-après dénommée « expropriation »), ou toute autre mesure ayant un effet analogue, à l'encontre des investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante si ce n'est lorsque ces mesures sont prises :

- a) Pour satisfaire aux exigences de l'intérêt public ou social;
- b) En observant dûment les procédures juridiques nationales;
- c) Sans discrimination;
- d) En échange d'une indemnisation.

2. L'indemnisation prévue à l'alinéa *d* du paragraphe 1 du présent article doit pouvoir placer les investisseurs dans la situation financière où ils se seraient trouvés si les mesures visées au paragraphe 1 du présent article n'avaient pas été prises. Ladite indemnisation est versée sans délai. Elle est effectivement réalisable et librement transférable au taux de change en vigueur à la date à laquelle est fixé le montant de l'indemnisation.

3. Les investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes qui subiraient des pertes d'investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante en raison d'une guerre, d'un état d'urgence national, d'une insurrection, d'une émeute ou autres faits analogues se voient accorder par la dernière Partie contractante, si elle prend les mesures appropriées, un traitement non moins favorable que celui réservé aux investisseurs de tout Etat tiers.

Article 5

1. Sans préjudice de ses lois et règlements, chaque Partie contractante garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante le transfert de leurs investissements et revenus et notamment :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1537, n° I-26689.

² *Ibid.*, vol. 1546, n° I-26811 et vol. 1689, n° I-29123.

- a) Les bénéfices, dividendes, intérêts et autres revenus;
- b) Le produit de la liquidation totale ou partielle de l'investissement;
- c) Les remboursements de prêts tels qu'ils sont définis à l'alinéa c du paragraphe 1 de l'article premier du présent Accord;
- d) Les redevances visées à l'alinéa d du paragraphe 1 de l'article premier du présent Accord;
- e) Les honoraires perçus au titre de l'assistance technique ou de la prestation de services techniques et les honoraires de gestion;
- f) Les paiements au titre de projets ou de contrats;
- g) Les rémunérations de ressortissants d'une des Parties contractantes autorisés à travailler au titre d'un investissement sur le territoire de l'autre Partie;
- h) Les indemnisations prévues à l'article 4.

2. Les transferts se font sans délai en devises librement convertibles au taux de change normal applicable à la date du transfert, conformément aux procédures établies par la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué.

Article 6

Si une Partie contractante ou un de ses organismes fait un paiement à un investisseur au titre d'une garantie qu'elle a accordée à un investissement effectué par cet investisseur sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière autorisera la cession de tout droit ou créance dudit investisseur à la première Partie contractante ou à son organisme et reconnaîtra la subrogation, eu égard à ce droit ou créance, de la première Partie contractante ou de son organisme. Le droit ou la créance cédés ne sont pas supérieurs au droit ou à la créance initiaux dudit investisseur.

Article 7

1. Les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sont, dans la mesure du possible, réglés par voie diplomatique.

2. Si un différend ne peut pas être réglé de cette manière dans un délai de six mois, il est soumis à un tribunal arbitral spécial sur la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

3. Ce tribunal se compose de trois arbitres. Dans un délai de deux mois à compter de la date de réception de la notification écrite de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désigne un arbitre. Ces deux arbitres choisissent conjointement, dans les deux mois qui suivent, un troisième arbitre qui est ressortissant d'un Etat tiers avec lequel les deux Parties contractantes entretiennent des relations diplomatiques. Ce troisième arbitre sera nommé président du tribunal arbitral par les deux Parties contractantes.

4. Si le tribunal arbitral n'est pas constitué dans un délai de quatre mois à compter de la date de réception de la notification écrite de la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, à défaut de tout autre accord, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux nominations nécessaires. Si le Président est ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contrac-

tantes, ou s'il est empêché, pour tout autre motif, de s'acquitter de cette tâche, il est demandé au membre de la Cour internationale de Justice de rang immédiatement inférieur qui ne soit pas ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes de procéder aux nominations nécessaires.

5. Le tribunal arbitral arrête lui-même sa procédure.

6. Le tribunal arbitral se prononce à la majorité. Sa décision est définitive et a force exécutoire pour les deux Parties contractantes. Le tribunal arbitral spécial interprète la décision, sur la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

7. Chaque Partie contractante assume les frais de l'arbitrage qu'elle a désigné et de ses représentants à la procédure arbitrale. Les frais du Président et les autres frais sont répartis à égalité entre les deux Parties contractantes.

Article 8

1. Tout différend intervenu, dans le cadre du présent Accord, entre un investisseur d'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante au sujet d'un investissement est, dans la mesure du possible, réglé à l'amiable par voie de négociations entre les parties au différend.

2. S'il s'avère impossible de régler le différend par voie de négociations dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle il est intervenu, l'une ou l'autre des parties au différend est en droit de le soumettre, soit au tribunal compétent de la Partie contractante qui a accepté l'investissement, soit à un arbitrage international dans les conditions suivantes :

Dans le cas de la République populaire de Chine :

Si un différend portant sur le montant de l'indemnisation pour expropriation ne peut être réglé dans les six mois qui suivent le recours aux négociations, ainsi qu'il est stipulé au paragraphe 1 du présent article, il peut être soumis, sur la demande de l'une ou l'autre partie, à un tribunal arbitral constitué conformément à la procédure prévue au paragraphe 4. Tout différend concernant d'autres questions entre un investisseur de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante peut être soumis, d'un commun accord des parties au différend.

Dans le cas de la République argentine :

Tout différend de l'ordre indiqué au paragraphe 1 du présent article qui ne peut être réglé dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre des parties a fait valoir le différend peut être soumis à un tribunal arbitral constitué conformément à la procédure prévue au paragraphe 4.

3. Lorsqu'un investisseur a soumis un différend au tribunal compétent susmentionné de la Partie contractante où l'investissement a été effectué ou à un arbitrage international, ce choix est définitif.

4. Ledit tribunal arbitral est constitué dans chaque cas de la manière suivante : chaque partie au différend désigne un arbitre, et ces deux arbitres choisissent comme président un ressortissant d'un Etat tiers qui entretient des relations diplomatiques avec les deux Parties contractantes. Les deux premiers arbitres sont nommés dans un délai de deux mois à compter de la notification écrite de la demande d'arbitrage par l'une des parties au différend à l'autre partie et le président est désigné dans un délai de quatre mois. Si dans le délai susmentionné le tribunal n'a pas été constitué, l'une ou l'autre des parties au différend peut inviter le Secrétaire

général du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements à procéder aux nominations nécessaires.

5. Le tribunal arrête lui-même sa procédure. Il peut toutefois, à cet effet, s'inspirer soit des règles d'arbitrage du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (ICSID) créé en vertu de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965¹, soit des règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI). Le tribunal se prononce à la majorité.

6. Le tribunal arbitral statue conformément aux dispositions du présent Accord, à la législation de la Partie contractante partie au différend y compris ses règles relatives au conflit de lois, aux dispositions de tout accord spécifique conclu en ce qui concerne un tel investissement et aux règles générales du droit international pertinent.

7. Les décisions du tribunal arbitral sont définitives et ont force exécutoire pour les parties au différend. Chaque Partie contractante les exécute conformément à sa législation.

Article 9

Si l'application des lois et règlements de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou des obligations internationales existantes ou souscrites par la suite entre les Parties contractantes en sus du présent Accord ou si un accord particulier conclu en rapport avec l'investissement contiennent des règles, qu'elles soient générales ou particulières, faisant bénéficier les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante d'un traitement plus favorable que celui prévu par le présent Accord, lesdites règles, dans la mesure où elles sont plus favorables, prévaudront sur les dispositions du présent Accord.

Article 10

1. Le présent Accord s'applique aux investissements effectués avant comme après la date de son entrée en vigueur par des investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante conformément aux lois et règlements de cette dernière.

2. Le présent Accord ne s'applique à aucun différend, réclamation ou divergence survenus avant son entrée en vigueur.

Article 11

1. Les représentants des deux Parties contractantes se réunissent périodiquement aux fins :

- a) De suivre l'application du présent Accord;
- b) D'échanger des informations d'ordre juridique et concernant les possibilités d'investissement;
- c) De régler les différends que pourraient susciter les investissements;
- d) De transmettre des propositions relatives à l'encouragement des investissements;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

e) D'étudier d'autres questions concernant les investissements.

2. Lorsque l'une ou l'autre des Parties contractantes demande que soient tenues des consultations sur toute question mentionnée au paragraphe 1 du présent article, l'autre Partie contractante s'emploie dans un esprit favorable à faciliter ces consultations. Ces consultations ont lieu tour à tour à Beijing et à Buenos Aires.

Article 12

1. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du mois suivant la date à laquelle les deux Parties contractantes se seront notifié par écrit l'accomplissement de leurs procédures nationales respectives et le demeurera pendant dix ans.

2. Le présent Accord sera reconduit si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne le dénonce pas par écrit moyennant un préavis d'un an avant la date d'expiration prévue au paragraphe 1 du présent article.

3. A l'expiration du délai initial de dix ans, chacune des Parties contractantes pourra à tout moment dénoncer le présent Accord moyennant un préavis écrit d'un an au moins à l'autre Partie contractante.

4. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date d'expiration du présent Accord, les dispositions des articles premier à 11 resteront en vigueur pendant une nouvelle période de dix ans à compter de cette date.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés ont signé le présent Accord.

FAIT à Beijing, le 5 novembre 1992 en double exemplaire, en langues chinoise, espagnole et anglaise, les trois textes faisant également foi. Toutefois, en cas de divergence d'interprétation des dispositions, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République populaire de Chine :

QIAN QICHEN

Pour le Gouvernement
de la République argentine :

GUIDO DI TELIA

PROCOLE

En signant le présent Accord entre le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement de la République argentine relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements, les représentants soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrantes de l'Accord.

Pour ce qui est de l'article 5 de l'Accord :

Les transferts visés à l'article 5 du présent Accord sont autorisés, dans le cas de la République populaire de Chine, s'agissant des libres transferts effectués par prélèvement sur un compte de dépôt en devises ouvert en République populaire de Chine par des investisseurs de la République argentine, conformément à la réglementation relative au contrôle des changes de la République populaire de Chine.

Dans le cas de la République argentine, l'investisseur de l'autre Partie contractante bénéficie en toute circonstance du droit d'utiliser ses recettes d'exportation pour transférer les paiements liés à ses investissements.

FAIT à Beijing, le 5 novembre 1992 en double exemplaire, en langues chinoise, espagnole et anglaise, les trois textes faisant également foi. Toutefois, en cas de divergence d'interprétation des dispositions, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République populaire de Chine :

QIAN QICHEN

Pour le Gouvernement
de la République argentine :

GUIDO DI TELIA
